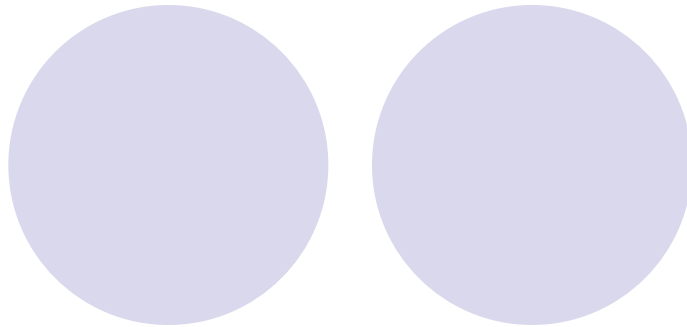


Эквивалентность.  
Закономерные соответствия.  
Трансформации при переводе.



Рецкер rocks!



# Критерии оценки перевода - ?

- минимальный набор требований, применимых к любому переводимому тексту:
- эквивалентность перевода; соблюдение норм переводящего языка; прагматический аспект перевода.
- Эквивалентность – соответствие текста оригинала тексту перевода; имеет объективную языковую основу (эмпирическое сравнение); предусматривает достижение максимального подобия
- Невозможность копии: The cat is licking the bat. He has his own POV about that issue.

# Разные определения

- Под эквивалентностью понимают:
- "единицу речи, совпадающую по функции с другой, способную выполнять ту же функцию, что другая единица речи" (О. С. Ахманова).
- болгарский теоретик перевода Антон Попович понимает под стилистической и содержательной эквивалентностью "функциональную равноценность элементов оригинала и перевода" (А. Попович, 1980, "Проблемы художественного перевода").
- Вилен Наумович Комиссаров: "Эквивалентность перевода - общность содержание (смысловая близость) оригинала и перевода" ([В. Н. Комиссаров, 1990](#)). И хотя содержание понимается здесь широко, не учтен функциональный аспект рассматриваемого явления.



- Степень сближения с оригиналом зависит от многих факторов: мастерства переводчика, типа переводимого текста, вида перевода, характера аудитории, особенностей сопоставляемых языков и культур и др
- 2 подхода в отечественном переводе



# Подход 1

- Л.К.Латышев, И.С.Алексеева, В.С.Виноградов
- эквивалентный перевод должен, насколько это возможно, передавать как функцию (коммуникативное задание), так и содержание текста
- Денотативное, сигнификативное (pig, snow white), интерпретативное (Deep Blue Sea, Die Hard), внутриязыковое содержание (Моя твоя не понимать! Wanna suppa, dude?)

# Подход 2. Концепция динамической эквивалентности

- Ю. Найда, 1950-е
- У Найды же – формальное соответствие (внимание концентрируется на форме и содержании сообщения, что предполагает перенесения получателя сообщения в культуру народа ИТ, стремление сделать текст максимально понятным, ориентир на ИЯ, воспроизведение грамматических форм, выбор значений в рамках предлагаемого контекста)
- Динамическая Э: создание динамической связи между сообщением и получателем на языке перевода приблизительно равной со связью между сообщением и получателем на языке оригинала; получатель не переносится в иную культуру, ему предлагается модус поведения, соответствующий контексту его культуры
- Сравнение реакции реципиентов, эмоциональной и интеллектуальной
- особенность переводоведческой школы Ю. Найды - ее акцент на культурно-этнические аспекты перевода (необходимость существенной культурной адаптации текста при переводе – Ugly Coyote, Gulaschsuppe etc. Слишком экстремально по Латышеву)

# Функциональная Э Швейцера

- Понятие динамической эквивалентности сходно с понятием функциональной эквивалентности, выдвинутым российским ученым А. Швейцером в начале 1970-х гг. (предлагает ориентироваться на коммуникативную установку, от которой зависит выбор языковых средств в тексте, реализуемых в виде набора характеристик речевого акта: денотативной, экспрессивной, поэтической, контактоустанавливающей). Определить ведущую функцию и строить ЭП.
- Сейчас: объектом сравнения являются лингвоэтнические реакции речевых сообществ

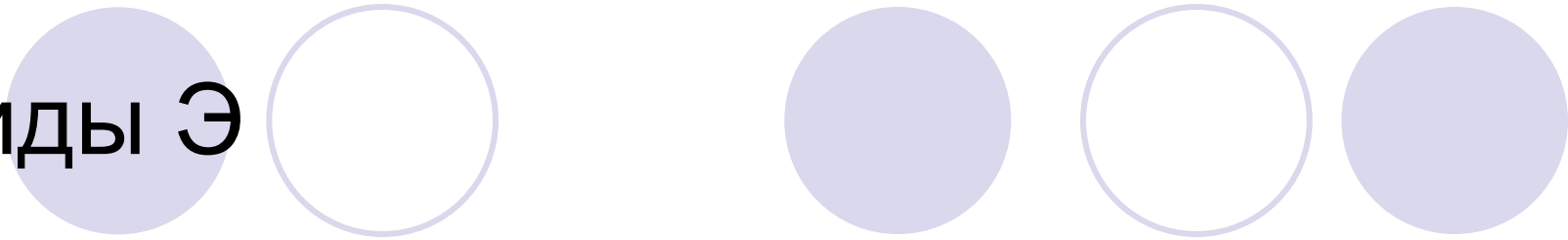


# Р. Якобсон

- Его понимание ЭП основано на семиотическом подходе
- 3 вида перевода: внутриязыковой (парафраз), интерлингвистический (2 языка), интерсемиотический (2 знаковые системы)
- Возможность семантических сдвигов, появления неологизмов и замен



# Виды Э



- В. Колер различает 5 видов эквивалентности в зависимости от учета свойств, которые должны быть сохранены в оригинале:
- 1) денотативная э., предусматривает сохранение предметного содержания текста (содержательная инвариантность);
- 2) коннотативная э. предусматривает передачу коннотаций текста путем выбора синонимических языковых средств (стилистическая э.);
- 3) текстуально-нормативная – ориентируется на жанровые признаки текста, речевые и языковые нормы;
- 4) прагматическая, предусматривающая определенную установку на получателя;
- 5) формальная – передача художественно-эстетических, каламбурных признаков оригинала.

главное требование – коммуникативно-прагматическая э. – передача коммуникативного эффекта исходного текста

# Комиссаров и его уровни Э

- есть иерархия, но не всегда нужно добиваться 5 типа эквивалентности (не всегда является оптимальным решением)
- 1) цель коммуникации (наименьшая степень смысловой общности между оригиналом и переводом) -- несовпадение лексического состава;
- -- отсутствие структурно-грамматической близости
- -- отсутствие семантической близости
- -- отсутствие сходства на уровне ситуации
- + совпадает цель высказывания

Shit! Help yourself! Enjoy your stay!



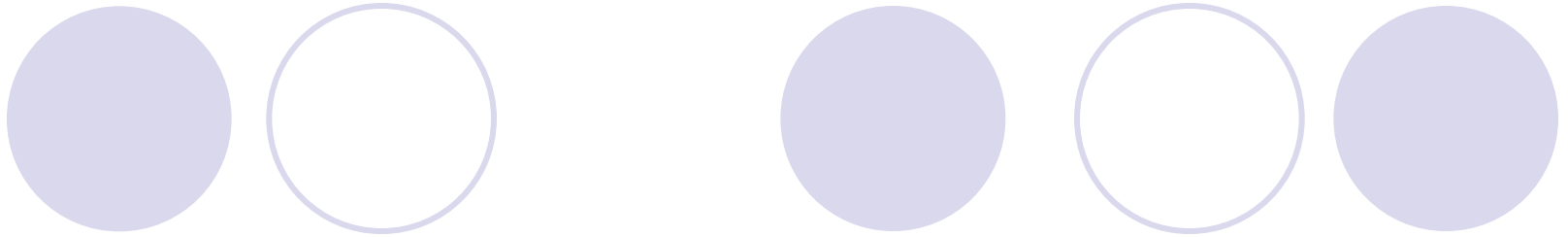
- 2) близость по ситуации
- --несовпадение лексического состава;
- --отсутствие структурно-грамматической близости
- --отсутствие семантической близости
- +сохраняется общность описываемой ситуации
- +сохраняется цель высказывания
- *He answered the telephone как «Он снял трубку», Push – Pull, Wet Paint, addressing smb in the street (ситуационные лакуны)*



- 3) СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ,
- Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:
- -- несовпадение лексического состава;
- -- отсутствие структурно-грамматической близости
- + сохраняется способ описания ситуации (семантическое содержание)
- + сохраняется общность описываемой ситуации
- + сохраняется цель высказывания
- *Scrubbing makes me bad-tempered.*
- *От мытья полов у меня характер портится.*

*Подразумевает семантическое варьирование!*

*He eats like a horse. She was thin and bony. This song is toxic!*



- 4) СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ
- Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:
- -- отсутствует сходство на формальном(пословном) уровне;
- + сохраняется часть значений синтаксических структур
- + сохраняется способ описания ситуации (семантическое содержание)
- + сохраняется общность описываемой ситуации
- + сохраняется цель высказывания
- *I told him what I thought of her.*
- *Я сказал ему свое мнение о ней.*
  
- *I like this dress so much! I was saved by a sexy hero. – залог*



- 5) МАКСИМАЛЬНАЯ БЛИЗОСТЬ (НА УРОВНЕ ЯЗЫКОВЫХ ЗНАКОВ)
- Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:
- +сохранение лексического состава (дословный перевод - если делается нотариально заверенный перевод);
- + сохраняется часть значений синтаксических структур
- +сохраняется способ описания ситуации (семантическое содержание)
- +сохраняется общность описываемой ситуации
- +сохраняется цель высказывания
- В последнем, *пятом* типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках:
- *I saw him at the theatre. Я видел его в театре.*

# Уровни Э у Швейцера

- 1) **Синтаксическая эквивалентность**. *Результаты были катастрофическими* — The results were disastrous. В этом случае переводческая операция может быть описана как замена одних знаков (единиц) другими с сохранением синтаксического инварианта.
- 2) **Семантическая эквивалентность**. (широкий спектр трансформаций (грамматические трансформации, лексико-грамматические преобразования, затрагивающие не только синтаксическую матрицу высказывания, но и ее лексико-семантическое наполнение)): *Ваш раб прекрасно готовит* — Your slave is a superb cook;
- 3) **Прагматическая эквивалентность**. (занимает высшее место в иерархии уровней эквивалентности).

# Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера

- 1950, статья «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык» (начало становлению лингвистической теории перевода в России)
- 1953, Федоров, «Введение в теорию перевода» - сходные взгляды
- некоторые приемы логико-семантического порядка в процессе перевода повторяются. Так для перевода отдельных слов и словосочетаний необходимо найти существующие в другом языке постоянные эквиваленты (имена собственные, термины, числительные). Для перевода некоторых других слов и словосочетаний можно найти только варианты контекстуальные соответствия, т. е. временные эквиваленты, годные для данного контекста, для данного употребления слова или словосочетания в речи. И, наконец, для перевода еще одной группы слов или словосочетаний приходится прибегать к приемам логического мышления и к связанным с ним лексическим трансформациям



# 3 вида соответствий

- (1) **ОДНОЗНАЧНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ**, УСТАНОВИВШИЕСЯ В СИЛУ ТОЖДЕСТВА ОБОЗНАЧАЕМОГО, А ТАКЖЕ ОТЛОЖИВШИЕСЯ В ТРАДИЦИИ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ;
- Эквивалентные соответствия относятся к сфере языка, тогда как две другие – к сфере речи.
- **Эквивалент (по Рецкеру)** –переводное соответствие с минимальной зависимостью от контекста.
- Характеристики эквивалентных соответствий:
  - - ЭС отличаются постоянством использования при переводе
  - - значение ЭС не зависит от контекста
  - - отсутствие свободы переводческих действий с ЭС
  - - роль «катализатора» переводческого процесса
- **ЭС –**
  - 1) имена собственные & географические названия в функции прямой номинации Shakespeare, Uruguay
  - 2) термины mammal, sea-buckthorn, oxygen
  - 3) названия партий, организаций FIFA, UN
  - 4) лексемы, восходящие к общему истоку:
    - - образованные в рез-те заимствования *parliament- парламент*
    - - т.наз. «крылатые слова» *the shadows of the gods- сумерки богов*
  - 5) близкие по семантике к указанным выше – личные местоимения, месяцы итд



- (2) **ВАРИАНТНЫЕ И КОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ;**
- **В а р и а н т н ы е с о о т в е т с т в и я** устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова. (многозначность)  
**He's having an affair with that blonde girl. They discussed their future affairs at the meeting.**
- **Контекстуальные значения** возникают в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения, и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста. По степени частотности можно различать **у з у а л ь н ы е** (повторяющиеся) и **о к к а з и о н а л ь н ы е** (случайные, индивидуальные) контекстуальные значения.
- *I hate this thing! Hey, Thing, come here! There are many things to do.*



- (3) АДЕКВАТНЫЕ ЗАМЕНЫ (ВСЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ).
- - отражают ситуацию, когда ни одно из зарегистрированных значений слова ЯО не приемлемо для использования в данной коммуникативной ситуации.
- Согласно Рецкеру, замены сознание начинает искать, если с первыми двумя способами перевода не сvezло



# Task !

- Blasphemy
- Linden
- Pot
- Moscow
- To call



- Рецкер разделял все трансформации на лексические и грамматические. Лексические трансформации он определял как приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным. Он выделяет 7 разновидностей лексических трансформаций: 1) дифференциация значений; 2) конкретизация значений; 3) генерализация значений; 4) смысловое развитие; 5) антонимический перевод; 6) целостное преобразование; 7) компенсация потерь в переводе.

# российское переводоведение во многом «вышло из Рецкера»

- Эта модель сыграла важную роль в развитии переводоведения. Минусы:
- ориентированность на установление эквивалентности главным образом между не зависящими от контекста отдельными лексическими единицами, морфологическими категориями и синтаксическими конструкциями.
- по Алексеевой: отсутствие единой базы классификации; неясность лексического объема однозначных эквивалентов (запретит. надписи, слоганы фирм...), чрезмерно нормативный характер теории.

# Переводческие трансформации

- Трансформации – межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне. (Алексеева)
- межъязыковые преобразования, осуществляемые переводчиком для преодоления несоответствия, обнаруженного в тексте оригинала по отношению к тексту перевода (Фирсов 2006)

# Причины



Левицкая и Фитерман в книге «Проблемы перевода» выделяют 4 причины, вызывающие лексические трансформации:

- 1) Различное видение предметов объективной действительности, основанного на выделении в соответствующих словах двух разных языков двух различных признаков.
- 2) Разница в семантической структуре слова, то есть в его смысловом объеме.
- 3) Различие в сочетаемости.
- 4) Традиционное для каждого языка употребление слова или слов.

Федоров говорит о 3 случаях необходимости трансформаций:

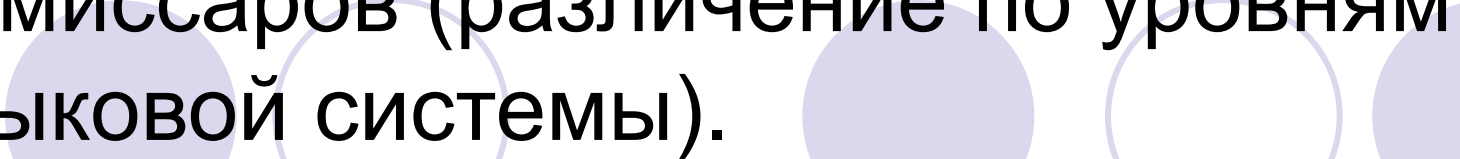
- В языке перевода нет словарного соответствия тому или иному слову подлинника.
- Соответствие является неполным, лишь частично покрывая значение слова языка оригинала.
- Различным значениям многозначного слова оригинала соответствуют различные слова в языке перевода, в той или иной степени достаточно передающие эти значения.





- Бархударов: сводит все виды преобразований к 4 типам (перестановки, замены, добавления, опущения). Перестановки - изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. (Элементы, которые могут подвергаться перестановке: слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельные предложения в строе текста).
- Замены он делит на лексические и грамматические, положив в основу различие уровней языка.
- Внутри группы грамм. замен он различает замены частей речи, замены членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении.
- В качестве лекс. замен он рассматривает конкретизацию, генерализацию и замену, основанную на причинно-следственных связях.
- Причины добавлений по Барх.: формальная невыраженность семантических компонентов словосочетаний в исходном языке, необходимость введения дополнительных компонентов при синтаксической перестройке структуры предложения, а также необходимость выразить лексическими средствами те значения, которые в ИЯ передаются грамматическими средствами. Опущение заключается в устранении семантически избыточных элементов.

# Комиссаров (различение по уровням языковой системы).



- Комиссаров полагает, что в зависимости от характера преобразований переводческие трансформации подразделяются на лексические (транскрипция, транслитерация, калькирование), грамматические (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены) и лексико-грамматические (конкретизация, генерализация, модуляция)